

Year	Author	Translator	Text
1776	Camões	Mickle	The Lusiad, Oxford. . Future editions: 1807, 1809, 1809 (9 th edition in 1809)
1791	Cervantes	An officer	Galatea. A Pastoral Romance. Dublin.
1798	Quevedo	John Stevens, Roger L'Estrange	The Works of Don Francisco de Quevedo
1798	Cervantes	Anon.	Galatea. A Pastoral Romance. Boston.
1800	Domingo Quita	Benjamin Thompson	Ignez de Castro - a tragedy in 3 acts
1801	Various	Thomas Rodd	Ancient Ballads from the Civil Wars of Granada and the Twelve Peers of France. London.
1803	Camões	Southey	Five poems by Camões, in Annual Review and History of Literature
1803	Camões	Lord Viscount Strangford	Poems, from the Portuguese of Luis de Camões, London
1803	Anon.	Anthony Munday (translated in 1595-1618). Abridged by Robert Southey	The Ancient, Famous and Honourable History of Amadis de Gaule
1803	Anon.	Southey	Amadís de Gaula (abridged)
1803	Anon.	William Stewart Rose	Amadis of Gaul. A Poem in Three Books. London.
1804	Tomás de Iriarte	J. Belfour	Fabules on Subjects Connected with Literature
1804	Cervantes	Miss Highly	Galatea. London
1805	Calderón	Fanny Holcroft	From Bad to Worse. London. The Theatrical Recorder 2(8)
1805	Moratin	Fanny Holcroft	The Baron, a Comedy in Two Acts, Translated from the Spanish of Inarco Celenio. (London). In The Theatrical Recorder 2(11)
1805	Calderón	Fanny Holcroft	Fortune Mends, and From Bad to Worse (London). In The Theatrical Recorder 2(8)
1805	Lope Félix de Vega Carpio	Anon. (Thomas Holcroft?)	The Father Outwitted, "from a (French?) version". The Theatrical Recorder 2(7) (London)
1805	Garcilaso de la Vega	R. Walpole	Isabel... with Other Poems. London.
1807	Calderón, Solís y Rivadeneyra	Lord Holland (Henry Richard Vassal Fox)	Three Comedies Translated from the Spanish
1807	Francisco de Moraes	Roberty Southey	Palmerin of England
1808	Nicolau Luíz da Silva	John Adamson	Dona Ignez de Castro SEE ENTRY FOR 1800
1808	Anon.	Southey	Chronicle of the Cid (from various sources). London. Editions in Lowell 1846, New York 1883, London 1894
1810	Camões	J. Adamson	Sonnets from

1812	Damián López de Tortajada	Thomas Rodd	The Flower of Ballads of the Twelve Peers of France
1812	Mateo Alemán	Anon.	Pleasant Adventures of Guzman of Alfarache (1812, 1817)
1813	Jovellanos	Anon.	The Triumph of the Inquisition and Bread and Bulls. Toulon. Published anonymously but attributed to Jovellanos.
1813	Cervantes	W. M. Craig	Galatea. London.
1816	Vicente Martínez Espinel	Major Algernon Langton	The History of the Life of the Squire Marcos de Obregón
1816	Cervantes	Anon.	Sancho or the Proverbialist. (from Quijote). London.
1818	Camões	Felicia Hemans	Translation from Camoens and Other Poets
1818	Cervantes	Mary Smirke	Don Quixote de la Mancha. A revised translation based on those of Motteux, Jarvis and Smollett. London. 15 editions through to 1877. But Jarvis and Smollett were still selling in this period.
1820	Cervantes	Anon.	The Spirit of Cervantes, or Don Quixote Abridged. Three editions to 1913.
1821	Cervantes	Anon.	The Adventures of Don Quixote (abridged). New York.
1821	Mateo Alemán	J. H. Brady	The Life and Adventures of Guzman d'Alfarache. London (1821, 1823, 1881)
1822	Blanco White	Blanco White	Letters from Spain
1822	Cervantes	Maria Sarah Moore	The Exemplary Novels. London.
1823		G. and W. B. Wittaker	A Dictionary of Spanish Proverbs, Translated into English. London.
1823	Various	John Gibson Lockhart	Ancient Spanish Ballads, historical and romantic. Edinburgh. 12 reeditions through to the 1870s
1823	Quevedo	William Elliot	The Visions
1823	Garcilaso de la Vega	Jeremiah Holmes Wiffen	The Works of.... London.
1824	Góngora, Camoes, et al.	John Bowring	Ancient Poetry and Romances of Spain. Selected and translated. London
1824	Calderón	Shelley (in part)	Scenes from the Mágico Prodigioso, in Posthumous Poems (London)
1825	Agustín Moreto y Cabaña	G. Hyde	Love's Victory (London & Edinburgh)
1826	Camões	Thomas More Musgrave	The Lusiad, London
1828	Almeida Garrett	J. Adamson	Adosinda
1830	Cervantes	Anon.	Stories and Chapters from Don Quixote, versified
1832	Various	Thomas Roscoe, John Henry Brady, John Stevens (he did El Buscón in 1707)	The Spanish Novelists (Lazarillo Guzmán de Alfarache, El Buscón.), London. Reprinted 1880

1833	Manrique	Longfellow	Coplas, etc. Boston.
1842	Calderón	John Oxenford	Life's a Dream. In The Monthly Magazine
1842	Camões	John Adamson	Lusitania Illustrata Part 1 (inc Camoes Rhythmas
1845	Lope de Rueda	G. H. Lewis	The Olives, in The Spanish Drama (London)
1845	Anon.	G. Dennis	The Cid: A short chronicle
1846	Cervantes	Walter K. Kelly	The Exemplary Novels. London
1846	José Zorrilla	Samuel Eliot	Translations from the Spanish Poet Jose Zorrilla. Boston
1847	João Ribeiro	George Lee	History of Ceylon (via French trans)
1847	Anon.	A lady	Moral and Entertaining Novels (Novelas españolas). Including three by Alonso de Catillo Solórzano (1584-1648)
1848	Calderón	J.H. (D.F. McCarthy?)	Three plays (Justina)
1848	Camões	Lady Jane Wilde (Oscar's mum)	Ignez de Castro
1849	Arnaldos	Longfellow	The Secret of the Sea
1850	Cervantes	Richard F. Harvey	Don Quixote de la Mancha (no reeditions)
1851	Tomás de Iriarte	Robert Rockliff	Literary Fables. London.
1852	Valdés, Quintana, Martínez de la Rosa, Espronceda, Zorrilla, et al.	James Kennedy	Modern Poets and Poetry of Spain. London.
1853	Calderón	D. F. McCarthy	Dramas of Calderón (London)
1853	Calderón	Edward FitzGerald (this too was the orient)	Six Dramas of Calderón (freely translated). London
1853	Camões	Edward Quillinan	The Lusiad (in blank verse), London
1854	Cervantes	Louisa Dorothea Stanley	The Wanderings of Persiles and Sigismunda. London.
1854	Camões	Sir T. L. Mitchell	The Lusiad
1855	Various	Henry Longfellow	The Poets and Poetry of Europe
1855	Tomás de Iriarte	G. H. Deveraux	Literary Fables
1855	Cervantes	Anon.	The Adventures of Don Quixote
1856	Calderón	R. C. Trench	Life's a Dream, The Great Theater of the World. London
1856	Cervantes	Louise Dorothea Stanley	Persiles and Segismunda
1861	Silveira	Marcus Dalhunty	A Compendium of the new system of weights and measures [...] adopted for the use of schools in England
1861	Espronceda (Fernan Caballero)??	Lady Wallace	Castle and the cottage in Spain. London.
1861	Calderón	D.F. McCarthy	Three plays in Love the Greatest Enchantment, etc. (London)
1863	Rivara	??	The Archbishop of Goa and the Congregation de Propaganda Fide: by a Portuguese

1864	Böhl de Faber, Cecilia (Fernán Caballero)	J. L. Starr	The Sea-Gull or the Lost Beauty. New York.
1865	Calderón	Edward FitzGerald	The Mighty Magician. Such Stuff as Dreams are Made of. London.
1865	Juan de Valdés	J. T. Betts	Hundred and Ten Considerations. London
1867	Espronceda	A. Bethell	The Seagull
1867	Böhl de Faber, Cecilia (Fernán Caballero)	Augusta Bethell	The Sea Gull
1867	Calderón	Denis Florence McCarthy	Two one-act plays in The Mysteries of Corpus Christi (Dublin)
1867	Cervantes	Emma Thompson	Wit and Wisdom of Don Quixote. Proverbs, Poems, and Aphorisms. New York.
1867	Cervantes	Gordon Willoughby James Gyll	Galatea
1868	Juan Manuel	James York	Count Lucanor, Fifty Pleasant Stories. London.
1869	Lope Félix de Vega Carpio	F.W. Cosens	Castelvines y Monteses
1870	Calderón	Denis Florence McCarthy	Three Dramas of Calderón (Dublin)
1870	Cervantes	Anon.	The History of Don Quixote
1870	Cervantes	C. L. Matéaux	The Story of the Don, Rewritten for our Young Folks. London.
1870	Cervantes	Gordon Willoughby James Gyll	The Voyage to Parnassus; Numancia, A Tragedy; The Commerce of Algiers (London)
1871	Camões	Ed Henry Longfellow	The Poets and Poems of Europe (inc Cam's Rhythmas)
1872	Cervantes	Ulick Ralph Burke	Sancho Panza's Proverbs
1872	Cervantes	Sir Marvelous Crackjoke	The Wonderful Adventures of Don Quixote de la Mancha
1872	Various (El Cid, Gonzalo de Berceo, Jorge de Montemayor, Lope Féliz de Vega Carpio)	John Hookham Frere	Works of the Right Honourable John Hookham Frere.
1873	Calderón	Denis Florence McCarthy	Calderón's Dramas (London)
1874	Francisco de Rojas Zorrilla	F. W. Cosens	Los vandos de Verona, Montescos y Capeletes. London.
1874	Roxas Zorrilla	F.W. Cosens (translated in part by)	Los Bandos de Verona
1876	Moreto y Cavaña	Westland Marston	Donna Diana, adapted "from the German version", London.
1876	Cervantes	Maltly and H. Paulton	Don Quixote de la Macha. Opera in three acts.
1877	Calderón	Edward FitzGerald	The Mighty Magician (Bungay) Includes Such Stuff as Dreams are Made Of.
1877	Camões	Ed Henry Longfellow	Poems of Places (inc Cam's Rhythmas)
1878	Cervantes	William H. Stacpoole.	Don Quixote. London (Little One's Library)
1878	Camões	J.J. Aubertin	The Lusiads of Camões (bilingual edition). Reprinted 1884.

1879	Galdós	N. Wetherhell	Gloria
1879	Anon.		Poema del Mio Cid (first full translation, in verse)
1879	Anon.	John Ormsby	The Poem of the Cid. A Translation from the Spanish with Introduction and Notes. London. Edition in New York 1915.
1880	Galdós	D. P. W.	Doña Perfecta
1880	Camões	Richard Francis Burton	The Lusiad 1880-81
1880	Camões	R. Ffrench Duff	The Lusiad in Spencerian verse, Lisbon
1881	Böhl de Faber, Cecilia (Fernán Caballero)	J. H. Ingram	Birds of Truth, and Other Fairy Tales. London, New York
1881	Cervantes	Alexander J. Duffield	The Ingenious Knight Don Quixote de la Mancha. London
1881	Camões	J. J. Aubertin	Seventy Sonnets of Camões
1881	Anon.	J. C. Nimmo	Lazarillo de Tormes
1882	Böhl de Faber, Cecilia (Caballero Fernán)	The author of "Tasso's Enchanted Ground"?	National Pictures (Cuadros de costumbres). London. (849 in Pane)
1882	Espronceda		National Pictures
1882	Cervantes	Anon.	The Adevntures of Don Quixote adapted for Young Readers
1882	Juan de Valdés	John T. Betts	Commentary upon Our Lord's Sermon on the Mount. London
1882	Juan de Valdés	John T. Betts	Commentary upon the Gospel of St. Matthew. London
1882	Juan de Valdés	John T. Betts	Spiritual Milk, or Christian Instruction for Children. London
1882	Juan de Valdés	John T. Betts	XVII Opuscles. London
1882	El infante Fadrique	Henry Charles Coote	Book of Women's Wiles and Deceits. London.
1883	Böhl de Faber, Cecilia (Caballero Fernán)	J. J. Kelly	Silence in Life and Forgiveness in Death. London
1883	Galdós	C. Bell	Marianela
1883	Cervantes	James Young Gibson	Journey to Parnassus
1883	Mateo Alemán	E. Lowdell	The Amusing Adventures of Guzman d'Alfarache. London (Vizetelly). (1883, 1885)
1883	Camões	James Edwin Hewitt	The First Canto of the Lusiad, Rio de Janeiro
1883	Anon.	G. Lewis	Ballads of the Cid. Low.
1884	Galdós	Clara Bell	Trafalgar. A Tale. New York
1884	Camões	Richard Francis Burton	The Lyricks
1884	Camões	J.J. Aubertin	The Lusiad of Camoens
1885	Calderón	Adolfo Pierra	Nobility; or, the alcalde of Zalamea. Philadelphia
1885	Anon.	I. G. N. Keith-Falconer	Calilla y Dimnah. Cambridge.

1885	Various	S. G. C. Middlemore	Spanish Legendary Tales. London.
1885	Cervantes	Anon.	Don Quixote
1885	Cervantes	John Ormsby	Quijote (successful, very literal and archaising version). London. 11 editions through to 1936. Adapted in 1896 in Boston for use in schools, and for the blind.
1885	Cervantes	James Young Gibson	Numantia (combines Cervantes with expressions of the "penny dreadful"). London.
1886	Galdós	Clara Bell	Family of Leon Roch. New York
1886	Armando Palacio Valdés	N. H. Dole	Marquis of Peñalta (Marta y María). New York.
1886	Alarcón	Anon.	The Three-Cornered Hat
1887	Böhl de Faber, Cecilia (Caballero Fernán)	Mrs. Pauli	Air Built Castles (Cuentos). London.
1887	Anon.	James Young Gibson	The Cid Ballads and other Poems. London.
1888	Armando Palacio Valdés	N. H. Dole	Maximina. New York.
1888	Enrique Pérez Escrich	A. L. Godoy	The Martyr of Golgotha
1888	Galdós	Clara Bell	The Court of Charles IV. New York
1888	Calderón	Norman MacColl	Select plays of
1889	Eça de Queirós	Mary Serrano	O Primo Basílio (Dragon's Teeth). Boston
1890	Emilia Pardo Bazán	F. H. Gardiner	Russia, its People and its Literature. Chicago.
1890	Pedro Antonio de Alarcón	F. J. A. Darr	The Strange Friend of Tito Gil. (Novelas cortas y cuentos) New York
1890	Armando Palacio Valdés	N. H. Dole	Sister Saint Sulpice. New York.
1890	Galdós	Clara Bell	Gloria. New York
1891	Alarcón	Mary Serrano	The Friend of Death. A Fantastic Tale. New York
1891	Emilia Pardo Bazán	M. A. Springer	A Christian Woman. New York
1891	Emilia Pardo Bazán	Mary Serrano	The Swan of Vilamorta. New York
1891	Emilia Pardo Bazán	Mary Serrano	Homesickness (Morriña). New York
1891	Emilia Pardo Bazán	Mary Serrano	A wedding trip (Un viaje de novios). New York
1891	Juan Valera	Mary Serrano	Doña Luz. New York
1891	Juan Valera	Mary Serrano	Pepita Jiménez. New York
1891	Júlio Dinis (pseudónimo de Joaquim Guilherme Gomes Coelho)	Roxana Daubney	Os Fidalgos da Casa Morisco
1891	Alarcón	Mary Serrano	Moors and Christians and other tales. New York (Diario de un testigo de África)
1891	Bécquer	M. Carnes	Poems (Rimas). London

1892	Alarcón	F. J. A. Darr	Brunhilde; or, The Last of Norma
1892	Emilia Pardo Bazán	Mary Serrano	The Angular Stone
1892	Juan Valera	Clara Bell	Don Braulio (Pasarse de listo). New York.
1892	Quevedo	John Stevens	Pablo de Segovia, the Spanish Sharper
1892	Armando Palacio Valdés	I. F. Hapgood	Faith
1892	Echegaray	J. Graham	Mariana
1892	Alarcón	Mary Serrano	Child of the ball (El niño de la bola)
1892	Galdós	Helen W. Lester	Marianela. Chicago.
1892	Galdós	M. Wharton	Doña Perfecta
1893	Juan Valera	Mary Serrano	Comendador Mendoza. New York
1893	Galdós	Mary Wharton	Marianela. London
1894	Armando Palacio Valdés	R. Challice	The Grandee
1894	Antero de Quental	Edgar Prestage	Sonnets
1894	Galdós	Mary Serrano	Dona Perfecta. New York (Pane 2116; see entry for 1895).
1894	Galdós	Mary Wharton	Lady Perfect. London (Pane 2116; see entry for 1892)
1894	Cervantes (et al.)?)	Susette M. Taylor	The Humour of Spain Selected (selections from Don Quixote). London
1895	Echegaray	James Graham Lujan	The Son of Don Juan Boston
1895	Echegaray	J. Stewart	The Son of Don Juan. Boston
1895	Echegaray	James Graham Lujan	Mariana. Boston
1895	Echegaray	J. Stewart	Mariana. Boston
1895	Echegaray	James Graham	Son of Don Juan (Boston)
1895	Echegaray	Hannah Lynch	Galeoto. London, Boston
1895	Echegaray	Hannah Lynch	Folly or Saintliness
1895	Galdós	M. J. Serrano	Doña Perfecta. New York (see previous translation in 1892)
1896	Various	M. J. Serrano	Stories by Foreign Authors (New York, Scribners). Includes Alarcón
1897	Anon.	Archer M. Huntington	Poema del Mio Cid (in verse). 1897 –1903. New York. The Hispanic Society of America
1900	Emilia Pardo Bazán	Mary Serrano	Galiacian Girl's Romance (La Gallega). New York
1900	Galdós	M. C. Smith	Saragossa. Boston
1900	Armando Palacio Valdés	M. C. Smith	Joy of Captain Ribot